TORVALDO

Y

DORLISKA,

OPERA SEMI-SÉRIA

EN DOS ACTOS.

que se ha de representar en los Teatros de esta Córte.

MADRID:

Imprenta de I. Sancha,

1828.

ARGUMENTO.

Amaba el duque de Ordow á la jóven Dorliska, procurando por varios modos obtenerla por esposa; pero esta, enamorada de Torvaldo, se negó siempre á sus solicitudes y se apresuró á dar la mano á su amante. Irritado el duque premedita robarla ya que no pudo estorvar tan odioso enlace, y aprovecha la ocasion para egecutarlo cuando al regresar los dos esposos á su casa, atravesaban un bosque inmediato al castillo de Ordow. La noche favoreció su atentado y atacando á Torvaldo, le derriba, le cree muerto, y sigue las huellas de Dorliska, que á favor de la obscuridad huye despavorida sin saber donde: su mala suerte la condujo á la mansion de su perseguidor. Vuelto en sí Torvaldo de la caida, es socorrido por un pastor, y

sabiendo que su esposa se halla en el alcázar inmediato se disfraza de leñador, supone una carta del difunto con encargo de entregarla á Dorliska, llega sin ser descubierto, y halla al alcaide Jorge, hombre honrado que ostigado del carácter violento, altivo y cruel de su amo se interesa por Torvaldo y le introduce en el castillo. Descubre el duque el engaño, pone preso á Torvaldo y jura su muerte, gozoso por deshacerse de un rival que aborrecia; pero avisada la autoridad, concertados y reunidos los aldeanos, dispuesto todo por el buen Jorge, entran en la prision, aseguran al duque y salvan á los dos esposos.

ACTORES.

El duque de Ordow.	*Sr. Felipe Galli.*
Dorliska, esposa de	*Sra. Loreto García.*
Torvaldo.	*Sr. Ignacio Pasini.*
Jorge, conserge del castillo de Ordow.	*Sr. Rafael Benetti.*
Carlota, hermana de Jorge.	*Sra. Concepcion Lledó.*
Ormondo, capitan de la gente de armas del duque.	*Sr. José Rodriguez.*
Gente de armas. .	*Coristas.*
Paisanos.	*Coristas.*

La escena se supone en el castillo de Ordow en una provincia del Norte de Europa.

MÚSICA DEL CÉLEBRE MAESTRO ROSSINI.

Maestro director y compositor, *Don Ramon Carnicer.*

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Esterno del castello d'Ordow con porta praticabile.

GIORGIO *si avanza passeggiando come appostato in guardia; e spiando tratto tratto verso il bosco.*

Giorg. É un bel dir che tutto al mondo
Poco o assai si rassomiglia:
Questo mio cervel sì tondo
Non si lascia infinocchiar.
Alla regola, cospetto!
Ecco pronta l' eccezione:
Al bestion del mio padrone
Bestia ugual non si può dar.
Se ti guarda, ti vien freddo:
Se ti parla, ti spaventa:
Se ti tocca, il ciel ti scampi:
Se poi ride.... oh male! male!
É vicino il temporale,
Ed il tuono è per scoppiar.
Ah! l' umor del mio padrone
É un umor che fa tremar.
(*Esce il coro de' servi dal bosco, ai quali:*)
Come?... ancora?...

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Vista esterior del castillo de Ordow con puerta practicable.

JORGE se adelanta en ademan de estar apostado de guardia, y acechando de cuando en cuando hácia el bosque inmediato.

Jorge. *Por mas que digan que todo en este mundo se parece poco ó mucho, no puede acomodarse á esta opinion mi cabeza aunque redonda. Y he aquí una escepcion de la regla; cáspita..... no se hallará bestia igual al bestiaza de mi amo. Si te mira, te dan escalofríos: si te habla, te asusta: si te toca, de Dios te venga el remedio: ¿ y si despues se rie? es señal de ir á descargar la tempestad y de que la nube vá á dar su estampido. Ah! es de lo mas temible el humor de mi amo.*

(Coro de criados que salen del bosque á quienes dice.)

Cómo?... todavia....

Coro. Non si vede.
Giorg. Ma cercasti? (*Al primo.*)
Coro. Invan cercai.
Giorg. Ah! che qui vi son de' guai.
Io comincio già a tremar.
Coro. Cosa disse? vi son guai?
Non lo arrivo a indovinar.
Giorg. Ei mi sveglia avanti giorno...
(*Da sè rammentando l' accaduto nella notte precedente.*)
Certi ceffi avea d' intorno...
Le pistole .... sí signore....
La mia spada.... Eccola quà.
Alla fine Ormondo viene.
Son vicini? — Son vicini.
Su coraggio. — Ehi! bada bene.
Sì, signore. E se ne va.
Passa un' ora, passan due....
Quando a un tratto un mormorio,
Gridi, colpi, e che so io....
Ah! che il diavol qui ci sta.
Chi capisce quest' istoria
È un grand' uomo in verità.
Ma quei gridi? (*Al Coro.*)
Coro. Chi lo sa?
Giorg. Ma quei colpi?
Coro. Chi lo sa?
Giorg. Ah cospetto! questa è bella!
Che si pensa? che si fa?
Tutti. Ritorniamo in sentinella
A veder che nascerà.
(*Partono verso il fondo della scena.*)

Coro. *No se vé.*
Jorge. *Pero has buscado?* (Al primero.)
Coro. *En vano he buscado.*
Jorge. *Ah! aquí hay mucho malo, ya comienzo á temer.*
Coro. *Qué ha dicho?... que hay mucho malo?... no comprendo lo que quiere decir.*
Jorge. *Me dispertó antes de ser de dia...* (hablando entre sí, como recordando lo que ha pasado la noche anterior) *estaba acompañado de ciertas caras.... me pidió las pistolas... la espada... se las doy... Llega Ormondo y le pregunta con el mayor interes... Están cerca?.. Si, señor. Ea pues, ánimo, y cuidado. Está bien. Luego se fué. Pasan dos ó tres horas, y hete aquí que se oye ruido, gritos, golpes... y qué se yo. Aquí hay algun enredo! pero no lo alcanzo. El que lo entienda será diestro. ¿Pero aquellas voces?...*

Coro. *Quién lo sabe?*
Jorge. *Y aquellos porrazos?*
Coro. *Quién lo sabe?*
Jorge. *Pero, caramba, qué es esto?... estamos bien! qué hemos de hacer.*
Todos. *Volvamos al acecho, veremos lo que sucede.* (Se van hácia el fondo de la escena.

SCENA II.

Dopo breve pausa, entra dalla destra il DUCA. *Il suo volto è alterato, il vestimento scomposto. Passeggia la scena a passi frettolosi, e con agitazione. A suo tempo* GIORGIO *col Coro; indi* ORMONDO *con armati.*

Duca. Dunque invano i perigli e la morte
Affrontai per colei che m' aborre?
L' empio fato, l' iniqua mia sorte
La conquista di man mi strappò.
Un rival per mia mano svenato
Nel suo sangue i miei torti lavò:
Ma che val se quel volto adorato
Forse più riveder non potrò?
Empia sorte, mio fato.... spietato!
Tanti affanni soffrir più non so.
(*Resta pensieroso.*)
Giorg. Il padrone? Ben tornato! (*Al Duca.*)
Ben tornato!... (oibò è sordo.)
Duca. La vedesti?
Giorg. Chi?...
Duca. (*Sdegnato.*) Balordo!
Giorg. É gentil, che ve ne par. (*Ai servi.*)
Duca. Ah! ogni indugio è omai fatale:
Quanto tardano a tornar.
Giorg. (Ah! l' ho detto: il temporale
Già comincia a brontolar.)
(*Entra Orm. con armati, ai quali.*)
Duca. Ah miei fidi!

ESCENA II.

Despues de una breve pausa entra el DUQUE con el rostro demudado, y el vestido descompuesto: pasea la escena á pasos apresurados con agitacion: llegarán á su tiempo JORGE y el CORO, y despues ORMONDO con soldados armados.

Duq. *En vano arrostré los peligros y la muerte por una ingrata que me aborrece! El hado impío, mi fatal suerte me arrebató de las manos mi conquista. Y de qué me sirve haber lavado mis agravios en la sangre de un rival odioso, si tal vez no veré jamas aquel rostro adorado? Ah! suerte cruel no me es posible sufrir tantos tormentos!* (Se queda pensativo.)

Jorge. *Está el amo aquí?... Señor, bien venido! bien venido!* (Al Duq.) (*Nada, está sordo.*)

Duq. *La has visto?*

Jorge. *Á quién?*

Duq. (Irritado.) *Necio!*

Jorge. *Que os parece, No es muy afable?* (A los criados.)

Duq. *Cuanto tardan en volver! y toda dilacion es fatal.*

Jorge. (*No lo dige? Ya empieza á bramar la tempestad.*) (Entra Ormondo con gente armada y el Duque les dice.)

Duq. *Ah mis leales!*

Orm. e Coro. Tutto è vano.
Duca. Nè vedeste?...
Orm. e Coro. Niente affatto.
Duca. Oh mie furie!
Giorg. (È matto, è matto.)

Tutti eccetto il Duca.

Deh! calmatevi, signore.
Duca. Le mie smanie, il mio furore.
Ah! che più non so frenar.
Giorg. (Ah! mi cresce il batticore
Ah! potessi almen scappar.)

Orm. e Coro d' armati.

Quelle smanie, quel furore
Vi preghiamo a moderar.
Duca. Si cercherà, si troverà
(*Da sè, guardando Giorg. in astraz.*)
Voglio così, così sarà...
Giorg. Si cercherà, si troverà
(*Credendo che il Duca parli con lui.*)
Se vuol così, così sarà.
Orm. e Coro. Si cercherà; si troverà.
In questo dì nostra sarà.
Duca. Ah! la mia smania crescendo và.
Oh mia terribile fatalità!
Giorg. (Ma con chi l' ha? qui non si sà.
Bella, bellissima per verità!)

Orm. e Coro.

Su via calmatevi per carità:
Il nostro braccio per voi qui stà.
Duca. Ormondo, la mia gente
(*Dopo aver passeggiato con agitazione.*)
Sarrco di nuovo il bosco. Va tu stesso

Coro y Orm. *Todo fué en vano.*

Duq. *Ni siquiera visteis?...*

Orm. y Coro. *No vimos nada.*

Duq. *Qué furor!*

Jorge. (*Está loco... vamos... está loco.*)

Todos menos el Duq. *Sosegaos, Señor, por Dios.*

Duq. *No puedo contener mas mi cólera ni mi furor.*

Jorge. (*Ah! mi miedo se vá aumentando cada vez mas, si por fin pudiese escaparme de aquí!*)

Orm. y Coro. *Señor, os suplicamos modereis la ira y el furor.*

Duq. *Sí, se buscará y se hallará: así lo quiero, así ha de ser.* (Habla consigo, mirando distraidamente á Jorge.)

Jorge. *Se buscará, se hallará; si lo quereis, será así.* (Creyendo que el Duque habla con él.)

Orm. y Coro. *Se buscará, la hallaremos, hoy mismo será vuestra.*

Duq. *Mi agitacion se aumenta por momentos, qué terrible fatalidad es la mia!*

Jorge. (*Pero con quién pega? no se sabe: bueno, muy bueno va esto!*)

Orm. y Coro. *Ea, Señor, tranquilizaos, nuestros brazos están prontos para serviros á todo trance.*

Duq. *Ormondo, harás que mi gente recorra de nuevo todo el bosque:* (Despues de haber paseado con agitacion.) *ve tu: indaga,*

Cerca, interroga, indaga....
E ancor non parti?

Orin. Vado.

(*Parte col Coro a destra.*)

Giorg. (Come batte la luna.)

Duca. Iniqua stella!
Il gran colpo era fatto....
Ed ora.... oh rabbia!

(*Passeggiando e fremendo.*)

Giorg. (Ah! che l' ho detto, è matto.)

Duca. L' avviso, l' ora, il loco,
Tutto, tutto è disposto:
Giungono, io volo, si combatte, ei cade,
Io trionfo: e Dorliska. (foco
Dorliska... ah chi sa mai? fra l' armi e il
Spaventata, smarrita,
Dove sarà fuggita?

Giorg. (Ma che diavol barbotta lì fra i denti?)

Duca. Pria che s' inoltri il giorno
Voglio averla in mie man, costi che vuole.
Giorgio?

Giorg. Ai comandi suoi.

Duc. (*Fiero.*) Di quanto udisti
Se tu parli sei morto. Intendi?

Giorg. Intendo.
(*Di quanto udisti*! che mi caschi il naso
Se udii solo una sillaba.)

Duca. Dunque io vado.

Giorg. (Buon viaggio!)

Duca. Al mio ritorno...
Senti.... ma no.... se mai....
Non più: servi fedel, gran premio avrai.

(*Parte a destra.*)

busca, acecha.... y aun no te has ido?

Orm. *Voy, Señor.* (Se vá con el Coro por la derecha.

Jorge. (*Este hombre está rematado.*)

Duq. *Qué infausta estrella! Ya estaba dado el golpe... y ahora... ah qué rabia!* (Se pasea con agitacion estraordinaria.)

Jorge. (*Qué bien digo yo! si está loco.*)

Duq. *Todo estaba dispuesto: el aviso, la hora, el sitio: llegan á la emboscada, acudo volando, peleamos, cae y quedo vencedor. Pero Dorliska? Dorliska? quién sabe... asustada por el fuego y las armas huyó, y no se sabe adonde habrá huido!...*

Jorge. (*Pero que diablos estará murmurando entre dientes.*)

Duq. *Sí, hoy mismo, cuésteme lo que quiera, he de conseguir tenerla en mi poder... Jorge!*

Jorge. *Á vuestras órdenes, Señor.*

Duq. (Con dureza.) *Si dices una sola palabra de cuanto has oido, pierdes la vida.... lo entiendes?*

Jorge. *Lo entiendo.* (De cuanto has oido? *El diablo me lleve si oí una palabra.*)

Duq. *Me voy.*

Jorge. (*Buen viage.*)

Duq. *Á mi vuelta... atiende... pero no... si acaso... no mas: sírveme con fidelidad y te recompensaré bien.* (Se vá por la derecha.)

Giorg. *Senti.... ma no.... se mai....*
Sei morto.... Ah me meschino!
Che giorno climaterico è mai questo!
Ah prevedo un evento assai funesto.
(*Apre con chiave la porta ed entra in castello.*)

SCENA III.

DORLISKA *indi* CARLOTTA *dalla porta del castello.*

Dorl. Dove son? chi m' aïta?
Ahi lassa! ove m' aggiro?
Stanca, oppressa, tremante
Per queste erme campagne
Cerco un asilo invan che m' assicuri.
Ah di questo castello
(*Vedendo la porta del castello.*) (mo.
Pur qui veggo una porta... ah! sì, tentia-
M' assisti, o ciel pietoso: (sposo.
Tu proteggi il mio onor, salva il mio
(*Batte più volte, indi vedendo non essere ascoltata.*)
Tutto è vano: niun m' ascolta:
Ah Dorliska sfortunata!
Una sposa desolata
Deh, chi assiste per pietà?
Su coraggio; un' altra volta
(*Torna a battere.*)
Niun risponde; ahi crudeltà!
Ah Torvaldo! ah mio diletto!
Dove sei? dove t' aggiri?...

Jorge. Atiende... pero no... si acaso... pierdes la vida... *Ay infeliz de mí, qué dia tan aciago!..... preveo a'gun suceso muy funesto.* (Abre con llave la puerta y entra en el castillo.)

ESCENA III.

DORLISKA y luego CARLOTA por la puerta del castillo.

Dorl. *Dónde estoy? quién me ampara? desgraciada de mí, adónde voy? Cansada, oprimida, trémula busco envano por estos solitarios parages un asilo en donde refugiarme. Aquí veo la puerta de un castillo.... Ah! llamaré...* (Viendo la puerta del castillo.) *Dame tu proteccion, cielo piadoso, ampara mi honor, y salva á mi esposo!* (Llama repetidas veces, y viendo que no responden dice.)

Nadie me oye, llamo en vano: desventurada Dorliska! quién amparará á una esposa afligida! Animo, volvamos á llamar. (Llama á la puerta.) *Nadie responde, qué crueldad!*

Ah! Torvaldo, ah! mi bien, adónde estás? adónde diriges tus pasos? Tu no oyes mis suspiros, bien mio, mi dulce amor! Justos Cielos, quién padeció una suerte mas cruel?

Tu non odi i miei sospiri
Idol mio, mio dolce amor!
Giusto ciel, destin più rio
Chi del mio provò finor?
Ah son pure infelice!
Si tenti un' altra volta.
(*Torna a battere con più forza, e Carl. esce all' improvviso dal castello.*)
Carl. Ih, ih... che fretta mai!... oh perdonate!
Dorl. Ah! per pietà, soccorso a un infelice
Che a voi tutta s' affida, e s' abbandona.
Carl. A me? ma voi chi siete?
Dorl. Una sposa son io
Misera, desolata,
Dal più barbaro caso
Divisa dal più tenero consorte
Che forse per salvarmi ebbe già morte.
Carl. Che sento! ah poverina!
Davver mi fa pietà; ma... cosa vedo?...
Impallidisce.... vi sentite male?
Dorl. Ah sì!....
Carl. Su via, coraggio;
Con me venite: Giorgio il mio fratello
Custode è del castello:
Qui siete in casa vostra: non temete:
Lasciate fare a me: ci penso io.
Dorl. Misera me! qual fiero stato è il mio!

Ah! *qué infeliz soy! llamemos otra vez.* (Llama fuerte, y sale Carlota de pronto por la puerta del castillo.)

Carl. *Vaya, vaya.... qué prisa! oh señora perdonad!*

Dorl. *En caridad, amparad á una desgraciada que pone en vos toda su confianza.*

Carl. *En mí?... y quién sois?*

Dorl. *Una esposa infeliz y desgraciada á quien el acontecimiento mas atroz separó del esposo mas tierno, que tal vez habrá perdido la vida por salvarme.*

Carl. *Qué decís? pobrecita! en verdad me causais lástima; pero ... qué veo?... perdeis el color... estais mala?*

Dorl. *Ay! ... Sí.*

Carl. *Ea, vamos, venid conmigo: mi hermano Jorge es conserge de este castillo: aquí estareis como en vuestra casa: dejadme hacer, que yo lo arreglaré.*

Dorl. *Infeliz de mí, qué situacion es la mia!*

SCENA IV.

Camera nell' interno del castello.

GIORGIO, *indi* DORLISKA *e* CARLOTTA.

Giorg. Ah! il cor me lo diceva.
Diavolo!.. agguati... rapimenti... un morto,
Tre feriti.... ah cospetto!
Tutto scopersi a tempo... Ah signor Duca!
A Giorgio non si ficca:
Non vo' trovarmi in guai:
Ah l'affar questa volta è serio assai.
Carl. Giorgio, Giorgio.... oh sei qua?...
Vedi questa Signora?... poverina!
Questa notte nel bosco fu assalita...
Giorg. Nel bosco?....
Dorl. Ah! sì, tremante, sbigottita,
Fuggì; dove non so! ah del mio sposo
Chi mi porge novella?... ah chi sa dirmi
S'ei vive ancor?... deh per pietà, miei cari...
Giorg. Piano, piano, Signora - questa notte...
Nel bosco... ma di grazia, voi chi siete?...
Dorl. Nacqui in Polonia: un giovin cavaliere
M'amò, m'ebbe in isposa; e jeri appunto
Dopo il nuzial convito
Si tornava in città, quando nel bosco
Da un suo rival, che cento volte invano
Chiesta avea la mia mano,
Assaliti....
Giorg. Oh cospetto!
Che sento!... ah maledetto!

ESCENA IV.

Habitacion interior del castillo.

JORGE, despues DORLISKA y CARLOTA.

Jorge. *Bien me lo decia el corazon. Cáspita! emboscadas... raptos... un muerto... tres heridos... ah caramba! á tiempo lo he descubierto!... ah Señor Duque, Señor Duque! á Jorge no se le alucina. No quiero meterme en enredos: el asunto es bastante serio esta vez.*

Carl. *Jorge... Jorge... Ah, estás aquí? Mira esta señorita! pobrecita! esta noche pasada fué asaltada en el bosque...*

Jorge. *En el bosque?...*

Dorl. *Ay! sí, trémula, asustada huí sin saber dónde. Quién me dará noticias de mi esposo?... quién me dirá si vive aun?... en caridad, amigos mios...*

Jorge. *Vamos despacio, Señora... esta noche pasada... en el bosque... Pero, decidme, quién sois?*

Dorl. *Nací en Polonia: me casé con un jóven caballero que me amaba, y ayer volviamos á la ciudad de nuestra residencia despues de la fiesta nupcial, cuando al atravesar este bosque fuimos atacados por un rival, que repetidas veces solicitó mi mano inutilmente....*

Jorge. *Cáspita! qué escucho! ah maldito!*

Dorl. Chi?...
Giorg. Il Duca....
Dorl. Il Duca! oh ciel! qual Duca?...
Giorg. Eh niente, il mio padrone.
Dorl. Il tuo padrone?
Giorg. Pur troppo: il Duca Ordow.
Dorl. (*Sbigottita.*) Ahimè! sarebbe Mai questo?...
Giorg. Il suo castello.
Dorl. (*Gettando un grido.*) Ah son tradita! Misera me! (*Correndo agitata per la scena.*)
Giorg. Calmatevi.
Carl. Tacete.
Dorl. No, vo' partir.
Carl. Sentite.
Dorl. Lasciatemi.
Giorg. Sentite.
Dorl. Per pietà.
Giorg. Ma fermatevi.
Dorl. Ah no: crudeli.
(*Dibattendosi per partire.*)

SCENA V.

Il DUCA presentandosi fieramente all' improvviso sul la porta di fondo, e avanzandosi.

Duca. Olà.
(*Il Duca nell' avanzarsi riconosce Dorliska. Un momento di stupore, indi un atteggiamento d' estrema gioja. Poi ripreso un con-*

Dorl. *Quién?*
Jorge. *El Duque.*
Dorl. *El Duque? oh Cielos!... qué Duque?*
Jorge. *Nadá,... el Duque mi amo.*
Dorl. *Tu amo?*
Jorge. *Si Señora, el Duque de Ordow.*
Dorl. (Asustada.) *Ay de mí! tal vez será este....*
Jorge. *Su castillo.*
Dorl. (Dá un grito de horror.) *Ah! estoy vendida! infeliz de mí!* (Corre agitada por la esccna.)
Jorge. *Señora, sosegaos.*
Carl. *Callad.*
Dorl. *No, ... quiero marcharme.*
Carl. *Oid.*
Dorl. *Dejadme.*
Jorge. *Pero atended...*
Dorl. *Por piedad...*
Jorge. *Señora, deteneos.*
Dorl. *Ah! no, crueles.* (Procura desasirse y marcharse.)

ESCENA V.

Se presenta de repente el DUQUE por la puerta del foro con semblante severo, se adelanta y dice.

Duq. *Ola!* (Reconoce á Dorliska; se queda suspenso un breve rato, y luego manifiesta un júbilo estraordinario: en se-

tegno severo con un gesto autorevole ordina a Giorgio e Carlotta che si ritirino. Essi partono a sinistra.)

Ella.... oh ciel!... qui non m' inganno:
In mie mani!... or son contento!...
Tanto orgoglio omai cadrà.

Dorl. Egli.... oh cielo!... il mio tiranno!...
Son perduta!... qual cimento!...
Ciel!... m' assisti per pietà.

Duca. Dorliska; voi tremate:
(Con dolcezza.)
Piangete; sospirate;
Lungi il timor, sicura
Dorliska appien qui sta.
Sull' onor suo lo giura
Chi mai mentir non sà.

Dorl. Fra scellerate mura *(Con nobiltà.)*
Virtù non è sicura,
Cessa; tu giuri invano
Onore ed amistà.
Sul labbro tuo profano
Quel nome orror mi fa.

Duca. Dunque?

Dorl. T' arretra.

Duca. Ascolta.

Dorl. Taci: non sento.

Duca. Stolta!
(Di sdegno, d' affetto
Mi palpita il core:
Ah d' ira, d' amore
Mi sento avvampar.)

Dorl. (Quel torbido aspetto

guida recobra su aire severo, y con una señal de autoridad manda á Jorge y Carlota que se retiren. Vánse por la izquierda.)

Es ella!... Cielos!... no me engaño. Está en mi poder! qué satisfaccion! yo abatiré tanto orgullo.

Dorl. *Él es, oh Cielos!... mi tirano!... soy perdida!... qué terrible lance!... Cielos, amparadme: os lo suplico.*

Duq. *Dorliska... vos temblais.* (Con dulzura.) *estais llorando?... Suspirais? alejad de vuestro pecho el temor, aquí estais segura, os lo jura por su honor quien no supo jamas mentir.*

Dorl. *En estos muros manchados de tantas maldades no está segura la virtud. Cesa: en valde juras honor y amistad: este nombre en tus lábios profanos me causa horror.*

Duq. *Con qué?*

Dorl. *Detente.*

Duq. *Atiende.*

Dorl. *calla, nada escucho.*

Duq. *Necia!* (*De indignacion y de afecto me palpita el corazon, ah! de ira y de amor me abraso.*)

Dorl. (*Á vista de su rostro siniestro, el corazon*

Mi agghiaccia d'orrore:
Mi palpita il core,
Mi sento gelar.)

(*Dopo una breve pausa Dorl. si muove risolutamente per partire.*)

Duca. Dove corri, sconsigliata?
Dorl. Voglio uscir da queste porte.
Duca. Oh la porta è ben serrata!
Dorl. Vo' cercar del mio consorte.
Duca. Il consorte? oh sta lontano.

(*Con sarcasmo misterioso, e quasi sfuggendogli di bocca.*)

Dorl. Come?... ah parla.... per pietà.
(*Atterrita.*)
Duca. Vuoi saperlo? (*Fiero.*)
Dorl. Ah sì!
Duca. Paventa!...
Dorl. Giusto cielo! ah dove sta?...
Duca. Fra gli estinti. (*Fierissimo.*)
Dorl. È morto?.... Ah!

(*Getta un grido e sta per mancare.*)

Duca. (Ah che feci!)
Dorl. (*Con voce fioca.*) Chi m'aita?....
Duca. Deh mia vita!... (*Avvicin. per soccor.*)
Dorl. (*Riavendosi e rispingend.*) Scellerato!
Duca. Taci stolta, o amor sprezzato
In furor si cangerà.
Del tuo sposo al sangue odiato
Verserò il tuo sangue insieme:
Forse allor nell'ore estreme
Chiederai ma invan pietà.
Dorl. Empio, barbaro, spietato,

me palpita de susto, y me hielo de horror.) (Despues de una breve pausa se encamina con resolucion para marcharse.)

Duq. *Adónde vas, imprudente?*
Dorl. *Quiero salir de estos umbrales.*
Duq. *Oh, la puerta está bien cerrada!*
Dorl. *Voy en busca de mi esposo.*
Duq. *De tu esposo?... está muy léjos.* (Con ironía misteriosa y casi descubriendo el secreto.)
Dorl. *Cómo? habla, ah! por piedad!* (Aterrada.)
Duq. *Quieres saberlo?...* (Con fiereza.)
Dorl. *Ay! sí!...*
Duq. *Tiembla...*
Dorl. *Justos Cielos! dónde se halla?*
Duq. *Entre los muertos.* (Con dureza.)
Dorl. *Ya murió?... ah!* (Dá un grito de horror y queda casi sin sentido.)
Duq. (*Qué es lo que he hecho!*)
Dorl. *Quién me ampara!* (Con voz débil.)
Duq. *Vida mia!* (Se acerca á socorrerla.)
Dorl. *Aparta, malvado!*
(Recobrándose le rechaza.)
Duq. *Necia, calla! ó el amor que desprecias se convertirá en furor; y derramando tu sangre sobre la de tu odioso esposo, te veré pedirme misericordia, mas será en vano.*

Dorl. *Malvado, inhumano! monstruo infame*

Mostro reo di crudeltà.
Ah Torvaldo sventurato
Ti perdei, non v' è più speme!
No, sarem fra poco insieme
Il dolor m' uccide già.

(*Dorl. parte agitata per la porta di prospetto, il Duca l' insegue.*)

SCENA VI.

Il DUCA, *indi* GIORGIO.

Il Duca rientra, chiude la porta di prospetto dietro di sè: indi.

Duca. Ella più non mi fugge.
Giorgio!...
Giorg. Signore!...
Duca. Vedesti quella donna?
Giorg. L' hò veduta.
Duca. Non la conosci?
Giorg. Io, no.
Duca. Sappi ch' io l' amo.
Giorg. Me l' era immaginato.
Duca. Senti: fa che costei
Da tua sorella sia guardata a vista.
Giorg. Sì, Signor.
Duca. Tu procura
Di consolarla, e tratto tratto a lei
Rammenta i sensi miei,
Seconda insomma in tutto il pensier mio.
Giorg. Non dubiti, Signor, ci penso io.
(*Il Duca parte a destra.*)

de crueldades! Ay! desventurado Torvaldo te perdí para siempre! no me queda esperanza ya! Mas no, que pronto nos hallaremos juntos, pues el dolor va á cortar mis dias.

(Se vá por la puerta del frente, el duque la sigue.)

ESCENA VI.

El DUQUE luego JORGE.

El duque vuelve, cierra la puerta del frente y despues dice.

Duq. *Ya no me se huirá. Jorge!...*

Jorge. *Señor.*

Duq. *Viste aquella muger?*

Jorge. *La he visto.*

Duq. *La conoces?*

Jorge. *Yo? no.*

Duq. *Pues sabe que la amo.*

Jorge. *Ya lo sospechaba.*

Duq. *Escucha: harás que tu hermana no la pierda de vista.*

Jorge. *Si señor.*

Duq. *Procurarás consolarla, y de cuando en cuando háblala de mi amor, infórmala de mis ideas: en fin ayuda á mis intentos.*

Jorge. *No lo dudeis, señor, cuidaré de todo.* (Se vá el duque por la derecha.) *En*

Davvero è in buone mani. Presto, presto....
Ecco.... al Governatore in questo foglio
(*Cava di tasca una lettera.*)
Ogni cosa spiegai.... ah Duca, Duca
Vedrai s'io te la ficco. Oh che piacere!
Io sol della grand' opera
Avrò tutta la gloria!
Son propio degli ingegni la fenice!
Sono una testa degna di cornice
(*Parte a destra.*)

SCENA VII.

Vista del castello come alla scena prima.

TORVALDO *entra con precauzione osservando il castello.*

Torv. Tutto è silenzio: il bosco
Tace d'intorno: inosservato e solo
Alfin qui giunsi; è questo, io lo ravviso,
Questo del mio nemico
È il castello: le mura
Son queste, ahimè, dove l'incauta sposa
Cercando asilo, a novi
Perigli esposta geme!... oh qual per lei
Del talamo la gioja
In dolor si cangiò!... ma ti consola
Sposa infelice! io vivo,
E se il disegno mio protegge amore
Fra un istante avrà fine il tuo dolore
Fra un istante a te vicino
Rivedrai lo sposo amato:

verdad se ha puesto en buenas manos! Luego... luego.... hete aquí.... en este escrito (Saca un papel.) *se lo descubro todo al gobernador.... ah duque, duque!... verás como te la armo. Que gusto! yo solo tendré la gloria de esta grande obra!... En verdad que soy el fenix de los ingenios!.. cuidado, que tengo una cabeza digna de un cuadro!*

(Váse por la derecha.)

ESCENA VII.

Vista exterior del castillo como en la escena primera.

TORVALDO entra con cautela observando el castillo.

Torv. *Todo está en silencio: nada se oye en el bosque: solo, y sin ser visto al fin llegué aquí: este es el castillo de mi enemigo; le reconozco: en estos muros se halla mi incauta esposa, que buscando un asilo se halla expuesta á nuevos peligros.... como para ella trocó la suerte en luto y llanto los júbilos del tálamo! Consuélate, bien mio, infeliz esposa!... aun vivo, y si protege mi designio el amor en breve acabarán tus penas.*

En breve verás junto á tí á tu amado esposo: un afortunado disfraz me proporcionará llegar á tus brazos; romperé tus ca-

Un inganno fortunato
Al tuo sen mi guiderà.
Fia deluso il tuo tiranno,
Spezzerò le tue catene,
E all' affanno — ed alle pene
Il piacer succederà.
Cara consolati — Tergi le lagrime,
La nostra sorte — Si cangerà.
Ai dolci amplessi — Del fido sposo
Amor pietoso — Ti renderà.

(*Si avvicina al castello spiando con precauzione.*)

SCENA VIII.

TORVALDO, GIORGIO, *indi il* DUCA.

Giorg. Oh son qua; tutto è fatto
(*Dalla campagna.*)
Stefano già galoppa.... Chi è colui?...
Ehi, buon uom, che volete?
Torv. Vi dirò....
Io son, già lo vedete,
Del vicin borgo un tagliaboschi. Un foglio
Mi fu dato a portare
Dentro questo castello
A una certa signora,
Che qui la scorsa notte....
Giorg. Piano, piano...
A una signora?... oibò, (*Riflettendo.*)
In quel castello non v' è donna alcuna.
Torv. Come non v' è? (*Sorpreso.*)

denas, y el júbilo sucederá al dolor y los pesares.

Consuélate, enjuga tus lágrimas, nuestra suerte se mudará: si, cambiará, y el amor compadecido te volverá á los brazos de tu fiel esposo.

(Se acerca al castillo con precaucion.)

ESCENA VIII.

TORVALDO, JORGE y despues el DUQUE.

Jorge. *Ya estoy aquí, y todo está hecho. Esteban vá ya galopeando.... Quien será aquel?... olá, buen hombre, que quereis?*

Torv. *Os diré... Yo soy, como veis, un leñador del bosque inmediato: me han dado una carta para traerla á este castillo, y entregarla á una señora que la noche pasada....*

Jorge. *Poco á poco.... á una señora.... nada de eso,* (Reflexionando) *en este castillo no hay ninguna.*

Torv. *Cómo que no hay ninguna?*

Giorg. Non v' è.

Torv. Nessuna?

Giorg. Oh, bella!
Altra donna non v' è che mia sorella.

Torv. Che sento!... oh me deluso!
Dove sarà?... misero me!... Dorliska...,
Mia Dorliska!...

(*Passeggia agitato per la scena.*)

Giorg. (Oh cospetto.
Mia Dorliska!... sarebbe?... ah qual sospetto!)

Torv. Sposa infelice, ove trovarti?...

Giorg. (Sposa?
Che sento!) Ma.... per bacco!...
Fidatevi di me, sareste a caso....

(*Torv. dà un segno di diffidenza.*)

Fidatevi, vi dico.
Son servo d' un briccon, ma cospettone,
Io sono un uom d' onore.

Torv. Ah! sì mi fido
Di te, mio buon amico; io son Torvaldo...

Giorg. Che sento! suo marito!
Come va la faccenda? estinto ognuno
Qui vi crede...

Torv. Lo so: nel bujo io caddi;
Da fiero colpo tramortito al suolo
Combattendo col Duca: ivi per morto
Ei mi lasciò, le traccie
Per seguir di Dorliska: un buon pastore
M' accolse, e questi arnesi
Mi porse a travestirmi, ei pur l' asilo
M' additò della sposa....

Giorg. A meraviglia.
Ed or?...

Jorge. *Como que no la hay.*
Torv. *De veras ninguna?*
Jorge. *Está bueno! no hay mas muger que mi hermana.*
Torv. *Que escucho?... oh esperanzas burladas!... donde estará? infeliz de mi!... Dorliska!... Dorliska mia!*
(Agitadísimo.)
Jorge. (*Caramba! "Dorliska mia!..." Si será?... que sospechas!...*)
Torv. *Infeliz esposa, adonde te hallaré?...*
Jorge. (*Esposa! que es lo que oigo?*) *Pero, cáspita! fiad en mi: seriais por ventura....* (Torvaldo muestra desconfianza) *Fiaos, digo. Soy criado de un malvado, pero yo soy un hombre honrado.*

Torv. *Si, me fio de ti, buen amigo. Yo soy Torvaldo.*
Jorge. *Que oigo! su marido! Pues como es eso?... aquí todos os creen muerto.*

Torv. *Ya lo sé. Defendiéndome del duque recibí un fuerte golpe, caí sin sentido y en lo obscuridad de la noche se persuadió que me habia muerto, y me dejó para seguir las huellas de Dorliska. Un compasivo pastor me socorrió, me dió este trage y me indicó el asilo en que mi esposa se habia guarecido.*

Jorge. *Perfectamente, y ahora?*

Torv. Con questo foglio,
Ch' io finsi moribondo aver vergato,
Aveva immaginato
Penetrar sconosciuto in queste porte,
Salvar la sposa, od incontrar la morte.
Giorg. Zitto! là dentro sta la disgraziata
(*Additando il castello.*)
Torv. Ella... dunque... oh mia gioja!
(*Con allegrezza smoderata.*)
Giorg. Ma tacete...
Sentite, non temete:
Io di salvarla appunto
Già concepii l' idea, lasciate fare....
Torv. Oh mio benefattor! (*Per abbracciarlo.*)
Giorg. Zi... zitto... oh diavolo!
Ecco il padron; coraggio:
Secondatemi.
Duca. Giorgio! (*Dal castello.*)
Giorg. Oh eccellenza, eccellenza
(*Con allegria affettata.*)
Allegri..... di buon animo....
Il morto ha scritto tutto....
Cioè pria d' esser morto.... alla signora
Scrive di propria mano....
Duca. Che diavol dici? bestia!
Giorg. Sì signore,
Il foglio parla chiaro: eccolo qua:
Via dammi il foglio, sbrigati.
(*Leva il foglio di mano a Torv.*)
Duca. Chi è costui?
Torv. Signore:
Sul far del giorno nella mia capanna

Torv. *Por medio de esta carta que he fingido escrita en mi última hora, imaginaba conseguir el entrar sin ser conocido, y salvar á mi esposa, ó morir.*

Jorge. *Chito!... allí dentro está la infeliz.*
(Señalando el castillo.)

Torv. *Ella!... conque?... ah que gozo!*
(Arrebatado de alegría.)

Jorge. *Pero callad.... escuchadme.... no temais.... yo habia ya concebido la idea de salvarla: dejadlo á mi cuidado.*

Torv. *Oh mi bien hechor!* (Va á abrazarlo.)

Jorge. *Chi.... chiton.... caramba!... vé ahí el amo. Ánimo; ayudadme.*

Duq. *Jorge!...*
(Llamando desde el castillo.)

Jorge. *Excelentísimo! Excelentísimo!* (Con afectada alegria.) *alegraos.... señor, buen ánimo.... todo lo ha escrito el muerto.... digo... antes de morir... la escribe á la Señora de su puño...*

Duq. *Qué dices, animal!*

Jorge. *Si Señor, el papel habla claro... vamos, despacha,* (le quita la carta á Torvaldo.) *dámele.*

Duq. *Quién es este hombre?*

Torv. *Señor, al salir el alba llegó á mi choza un caballero desconocido, mortalmente he-*

Giunse ferito a morte
Un cavaliere incognito.
Pria di morir, quel foglio
M' incaricò recare alla sua sposa
Che pel bosco la notte avea smarrita.
Seppi che a questa volta...
Fuggendo era venuta...

Duca. A me quel foglio.
Vediam. Sì: di Torvaldo
Questa è scrittura...

Giorg. (Io tremo.)...

Duca. Leggiam.

Giorg. (Coraggio. Amico! attenti.)

Torv. (Io fremo.)

Duca. (*Legge*) "Mia Dorliska, io ti perdo
» per sempre. Una ferita mortale fra pochi
» istanti avrà troncati i miei giorni. *Chi ti*
» *reca questo foglio* potrà svelarti i miei ulti-
» mi sensi. *Io perdono* al mio uccisore: *per-*
» *donagli* tu ancora. Dovunque sarai, io te
» ne prego, io te lo impongo, *rassegnati* alla
» tua sorte." (*L' attore avrà cura di marcare con particolar sentimento le espressioni scritte con diverso carattere.*)

Duca. Ah qual raggio di speranza
Or balena al mio pensiero!
Di piegar quel core altiero
Già l' idea gioir mi fa.

Torv. Ah qual raggio di speranza
Spuntar veggo in tanto affanno!
Ah che al mio felice inganno
La fortuna arride già.

rido: el infeliz antes de morir, me dió esta carta con encargo de buscar á su esposa, que con la obscuridad de la noche se habia estraviado en el bosque; y como supe que huyendo habia venido por aquí...)

Duq. *Venga la carta? veamos. Sí, es letra suya.*

Jorge. (*Estoy temblando.*)

Duq. *Leamos.*

Jorge. (*Ánimo! amigo!... atendamos.*)

Torv. (*Me estremezco.*)

Duq. (Lee.) "*Dorliska mia, te pierdo para* » *siempre, una herida mortal cortará en breve* » *mis dias*: el que te entregue ésta *te ma-* » *nifestará mis últimas intenciones. Perdono* » *á mi asesino*, perdónale *tú tambien: en* » *cualquier situacion que te halles, resígnate* » *á la suerte.*"

(El actor tendrá cuidado de marcar las palabras anotadas con otro carácter.)

Duq. (*Ah! qué rayo de esperanza brilla en mi imaginacion! La sola idea de abatir aquel altivo corazon me causa un gran placer.*)

Torv. (*Ah! qué rayo de esperanza veo brillar entre tantas penas! La fortuna ayuda mi feliz engaño.*)

Giorg. (Ah qual raggio di speranza
Mi conforta, e mi assicura.
Sento già che la paura
Pian pianino se ne va.)
Duca. Questo foglio....
Giorg. Sì, signore....
Duca. Ei lo scrisse?...
Giorg. Egli.
Duca. T' accheta.
Egli è morto?...
Torv. (*Sul punto di tradirsi.*) Morto?...
Giorg. Oh certo.
Torv. Certo, morto.
Duca. Tu il vedesti?...
Torv. Io lo vidi.
Duca. E promettesti?...
Torv. Alla sposa desolata
(*Con entusiasmo, indi riprendendosi.*)
Di sua morte sventurata
Qua venirne apportator.
Duca. (Improvviso assalto, e forte
Su moviamo al suo rigor;
Tu seconda, amica sorte,
Di quest' anima l' ardor.)
Torv. (Ah che smania, oh ciel di morte!
O mio sdegno taci ancor.
Tu l' istante affretta, o sorte,
Di far pago il mio furor.)
Giorg. (Vè che bestia.... state forte (*A Tor.*)
Via prudenza.... che timor!
Tu seconda amica sorte,
L' ardir mio col tuo favor.)

Jorge. (*Ah! qué rayo de esperanza me tranquiliza, y me alienta! Voy viendo que el miedo se me pasa poco á poco.*)

Duq. *Este papel...*
Jorge. *Si, Señor.*
Duq. *Lo escribió él mismo?*
Jorge. *Él mismo.*
Duq. *Calla. Ya murió?*

Torv. *Murió?* (Se sorprende y casi se descubre involuntariamente.)
Jorge. *Oh, sí, es verdad.*
Torv. *Ciertamente, murió.*
Duq. *Y tú le viste?*
Torv. *Yo le ví.*
Duq. *Y le prometiste?*
Torv. *Traer aquí la noticia á su esposa afligida, de su desgraciada muerte.* (Con entusiasmo, luego se sosiega.)
Duq. (*Conmovamos su rigor con un imprevisto asalto. Ayuda, oh suerte amiga, el ardor de mi corazon!*)

Torv. (*Cielos, qué mortal agitacion! iras callad aun! abrevia, oh suerte amiga, el instante en que pueda saciar mi furor!*)

Jorge. (*Qué animal! disimulad, tened prudencia, qué temeis?* (Á Torv.) *Ayuda tú, amiga suerte, con tu favor mi atrevimiento.*)

Duca. A Dorliska tu n'andrai (*A Torv.*)
Questo foglio recherai.
Hai capito?

Torv. Si signor.

Duca. Bada bene.... (*A Giorg.*)

Giorg. Signor mio,
Lasci far, ci penso io
A parlare in suo favor.

Duca. (Da quel foglio tutto spero,
(*Fra sè rifflettendo.*)
Non s'inganna il mio pensiero:
Sulle prime gran furore,
Poi cedendo andrà il dolore:
Rassegnarsi le consiglia,
Piangerà, ma lo farà:
Ei morendo a me perdona,
Ella pur perdonerà.)

Torv. (La vedrò fra pochi istanti;
Sventurata in duolo, in pianti
Faccio un cenno, ella m'intende:
Dolce gioja in cor le scende:
Quando l' empio fia lontano
Il momento coglierò.)

Giorg. (Il merlotto è già cascato
Già l' ho mezzo intrappolato;
Ei si fida, e non sa niente
Quel che a Giorgio bolle in mente;
Pria di notte, mascalzone,
Vo' vederti in gabbia entrar.)

Duca. (Già si sa, di donna in core
Col perdono scende amore;
Ah se amore in lei discende,

Duq. *Irás á ver á Dorliska, y la entregarás este papel,* (Á Torv.) *has entendido?*

Torv. *Si Señor.*

Duq. *Ten cuidado...* (Á Jorge.)

Jorge. *Si Señor, queda á mi cargo; yo cuidaré de hablar en vuestro favor.*

Duq. (*Todo lo espero de ese papel, no me engaña mi imaginacion:* (reflexiona entre sí.) *Primero exhalará todo su furor, mas luego cederá el dolor: la aconseja que se conforme; llorará, pero no dejará de hacerlo.*)

Torv. (*En breve la veré anegada en llanto y sumida en el mayor dolor; pero haciéndola una seña me entenderá. Qué júbilo sentirá: y cuando se ausente el tirano aprovecharé el momento.*)

Jorge. (*Ya cayó el pájaro, casi casi le tengo ya en la red: se fia, no sabe nada de todo lo que revuelvo en mi cabeza; pero antes de la noche... picaron!... te veré enjaulado.*)

Duq. (*Ya se sabe que en el corazon de la muger el amor sigue al perdon... Ah! si el amor llega á ocupar su corazon. Si cede por un*

S' ella cede un solo istante
Più non può quest' alma amante
Di sua sorte dubitar.)
Dunque....
Torv. Andiamo.
Giorg. Andiamo.
A 3. Andiamo.
(Ah se un colpo fortunato
Or seconda il mio disegno,
Son felice, son beato,
No, di più non so bramar.)
(*Entranno nel castello.*)

SCENA IX.

Camera come alla Scena quarta.

DORLISKA e CARLOTTA.

Carl. Oh! via, Signora mia,
(*Seguitando Dor. che passeggia smaniosa.*)
Quel duolo omai calmate....
(Che serve ? non mi sente...
Davver mi fa pietà.)
Signora, perdonatemi....
Adesso a voi pensate:
Calmatevi, sperate:
La sorte cangerà.
(Ah! non so quel ch'io mi dica,
Giusto ciel, che imbroglio è il mio.)
Non piangete, o piango anch' io,
Vi calmate per pietà.

solo instante mi alma feliz no puede ya dudar de su suerte..)

Conque ?... (A Torv. y Jorg.)

Torv. *Vamos.*

Jorge. *Vamos.*

A 3. *Vamos.* (*Ah ! Si un afortunado golpe ayuda mis ideas, soy feliz y nada tendré que desear.* (Entran en el castillo los tres.)

ESCENA IX.

Sala como antes.

DORLISKA y CARLOTA.

Carl. *Vamos, Señora, tranquilizad vuestro espíritu.* (Dorliska se pasea como fuera de sí, y Carlota la vá siguiendo.) (*De que sirve, sino me atiende ? me dá lástima en verdad.*) *Señora, perdonadme, pensad en vos por ahora, sosegaos ; y tened esperanzas que la suerte mudará.* (*Ah ! ni sé lo que me digo, qué confusion !*) *No lloreis, ó yo tambien lloraré : tranquilizaos, Señora.*

Dorl. Ah! Torvaldo sventurato,
Deh! m' attendi, vengo anch' io:
Ah! che un duolo eguale al mio
No, che al mondo non si dà.
(*Si abbandona sopra una sedia.*)

SCENA X.

Il DUCA, TORVALDO *e* GIORGIO, *indi* ORMONDO, *Servi, armati e dette.*

Duca. Torv. Giorg. Immota e stupida,
(*Osservando tacitam. Dor.*)
Fredda, insensibile,
Dal duol la misera
Oppressa sta.
Duca. (Ah! se i miei voti
Seconda amore,
Quel suo dolore
Si calmerà.)
Torv. (Per poco acchetati,
O mio furore:
Il suo dolore
Vendetta avrà.)
Giorg. (Per l' infelice
Mi piange il core:
Quel suo dolore
Mi fa pietà.) (*pausa.*)
Duca. Ah! Dorliska, il vostro stato
(*Avvicinandosi a Dorl.*)
Mi commove, m' addolora:
A quest' alma che v' adora,

Dorl. *Ay! Torvaldo infeliz! espérame, ya te sigo. Ah! no hay en el mundo un dolor que pueda igualar al mio.* (Se deja caer sobre una silla.)

ESCENA X.

Los dichos, el DUQUE, TORVALDO y JORGE: luego ORMONDO con criados y soldados.

Duq. Torv. Jorg. *Está inmóvil, fria, sin sentido, ah! la infeliz está oprimida por el dolor.* (Observando á Dorliska.)

Duq. (*Si amor ayuda á mi deseo, se calmará su pena.*)

Torv. (*Sosiégate, furor mio, aun por cortos momentos, que yo vengaré su dolor.*)

Jorge. (*Su desgracia me dá lástima, la infeliz me quiebra el corazon.*) (Breve pausa.)

Duq. *Ah Dorliska!* (Acercándose á Dorl.) *vuestra situacion me conmueve y me aflige en estremo, creed á esta alma que os adora.* (*Su dolor la oprime, aun no oye, ni ha-*

Deh! il credete per pietà.
(Il suo duol l' opprime ancora
Non ascolta, non favella....
Ah! nel duol mi par più bella,
Nuovo assalto al cor mi fa.)

Torv. (La mia smania, il mio trasporto,
Ah! frenar più omai non posso.
Deh! tu porgi, o amor, conforto
Al mio barbaro penar.)

Giorg. (Mezzo vivo, e mezzo morto
Sto tremando a più non posso.
Non vorrei che in mezzo al porto
Qui si avesse a naufragar.)

(*Dopo una breve pausa il Duca accenna a Giorg. ed a Torv. che si avvicinino a Dorl. Torv. esita, Giorg. si appressa a lei, e tenta scuoterla dal suo profondo abbattimento.*)

Giorg. Mia Signora, a me badate,
Que' belli occhi spalancate...
Questo degno galantuomo
Dello sposo i sensi estremi,
E il voler vi spiegherà.
Non mi sente. (*al Duca e a Torv.*)

Torv. (Quale inciampo!)

Duca. Che insensata ostinazione!

Giorg. Qua quel foglio, cospettone!
Non temete, ora vedrete
Se la sveglio come va.
Signorina, questo foglio....
(*Gridandole all' orecchio.*)
Questo foglio, via prendete,
Chi lo scrisse è il vostro sposo.

bla: en su pena me parece aun mas hermosa, y nuevos combates asaltan á mi corazon!)

Torv. (*No puedo contener mi impaciencia, no puedo sosegarme: ó amor, alivia tan cruel martirio!*)

Jorge. (*Medio muerto, medio vivo, estoy temblando á mas no poder. No quisiera que en el mismo puerto fuésemos á naufragar.*) (Despues de una breve pausa el Duque hace señas á Jorge y Torvaldo que se acerquen á Dorliska. Torvaldo está dudoso, Jorge se arrima, y procura sacarla de su profundo abatimiento.)

Jorge. *Señora, abrid bien esos ojos... reparad... este buen hombre os declarará la última voluntad de vuestro esposo. No me oye.* (Al Duq. y á Torv.)

Torv. (*Que contratiempo!*)

Duq. *Qué obstinacion tan insensata!*

Jorge *Dadme ese papel, cáspita! no temais, ahora vereis si la dispierto como se debe.... Señorita tomad* (gritándola al oido) *este papel, está escrito de puño de vuestro esposo.*

Dorl. Il mio sposo? (*S'alza e fissa Giorg.*)
Giorg. Ei stesso. (*Facendole dei cenni ai quali essa non dà attenzione.*)
Dorl. (*Legge; indi con un sospiro sviene.*) Ah!
Torv. (Ella manca: oh mio tormento!
Ch' io qui sono ancor non sa.
Ah! d' affanno in quest' istante
Palpitante il cor mi sta.)
Duca. (Del gran colpo ecco il momento:
Sto a veder che nascerà.
D' incertezza in questo istante
Palpitante il cor mi sta.)
Carl. (Ci mancava un svenimento.)
Su coraggio per pietà! (*A Dorl.*)
(Dalla pena in questo istante
Palpitante il cor mi sta.)
Giorg. Lasci fare. (*Al Duc.*) State attento. (*A Tor.*)
Fate cor, l' amico è qua. (*A Dor.*)
(Di paura io sto tremante.)
Ah! giudizio per pietà. (*A Torv.*)
(*Dopo un breve momento di silenzio Torv. si avvicina a Dorl.*)
Torv. Su, Dorliska, fate core,
Vi calmate, respirate:
Alle pene ed al dolore
Pronto fine il Ciel darà.
(*Dorl. si sarà andata riavendo al suono della voce di Torv. Alle di lui ultime parole si scuote, e lo mira fisso in volto.*)
Dorl. Ciel!... qual voce.... Ah Torv....
(*Movendosi con trasporto verso Torv.*)

Dorl. *Mi esposo?* (Se incorpora, repara en Jorge, pero no en Torvaldo.)

Jorge. *Él mismo.* (La hace varias señas en que no repara.)

Dorl. *Ah!* (Lee, dá un gran suspiro y se desmaya.)

Torv. (*Le faltan las fuerzas! qué tormento!... no sabe aun que estoy aquí! ah, en este momento se me parte el corazon de pena!*)

Duq. (*Este es el momento del gran golpe: veamos lo que sucede. En tanta incertidumbre me palpita el corazon.*)

Carl. (*Nos faltaba esta congoja!*) *Ea, Señora, ánimo.* (A Dorliska.) (*Se me arranca el corazon de pena.*)

Jorge. *Señor, dejadme hacer.* (Al Duq.) *Estad atento.* (A Torv.) *Animaos, Señora, el amigo está aquí.* (á Dorl.) (*Tiemblo de miedo.*) *Tened prudencia por caridad.* (A Torvaldo.)

(Despues de un corto silencio, Torvaldo se acerca á Dorl.)

Torv. *Ea, Dorliska, ánimo, tranquilizaos, respirad, que pronto pondrá fin el Cielo á vuestras desventuras.* (Dorl. vuelve en sí á la voz de Torv., á sus últimas palabras se reanima, y le mira con atencion.)

Dorl. *Cielos!... qué voz!... ah Torv....* (Se levanta arrebatada de gozo hácia Torvaldo)

Torv. (*Di furto*).... Ah taci.
Duca. Che?.. (*Avvedendosi dell'azione d'ambe-*
Giorg. (Ah siam fritti.) (*due.*)
Duca. Qual sospetto! (*Fiero.*)
Tu chi sei?
Torv. (Destin rubello!)
Duca. Parla. (*Mettendo la mano alla spada.*)
Torv. (*Autorevole.*) Indietro.
Dorl. (*Frapponendosi.*) Ah sposo mio!
Duca. Tu?... Torvaldo? (*Furibondo.*)
Torv. (*Si scopre.*) Sì, son io.
Trema, iniquo traditor.
Duca. Olà! quell'insensato (*Snudando la spada*)
(*Entra Orm. e con esso i servi e gli armati del Duca.*)
Sia di catene avvinto.
Torv. Pria mi vedrete estinto
(*Snudando anch' esso una spada nascosta.*)
Indietro tutti.
Dorl. Ah sposo!
Torv. Non sento.
Duca. Circondatelo.
Dorl. Fermatevi.
Giorg. Son qua.
(*Secondando con affettazione i cenni del Duca ed accennando di soppiatto a Torv. che si calmi.*)
Torv. Scostatevi.
Duca. Uccidetelo.
Dorl. Me sola, me uccidete: (*Frapponendosi.*)
In me s'appaghi, o barbari,
La vostra crudeltà.

Torv. *Calla por Dios.* (A Dorliska con disimulo.)

Duq. *Qué?* (Advirtiendo la accion de ambos.)

Jorge. (*Ah! somos perdidos!*)

Duq. (*Ah! qué sospechas!*) (Con severidad.) *Tú quién eres?*

Torv. (*Infausta suerte!*)

Duq. *Habla.* (Echa mano á la espada.)

Torv. *Atrás...* (Con aire de autoridad.)

Dorl. *Esposo mio, ah!* (Se interpone entre los dos.)

Duq. *Tú eres?... Torvaldo?* (Furioso.)

Torv. *Si yo soy: tiembla traidor, infame.*

Duq. *Ola! cargad de cadenas á este insensato.* (Desenvaina la espada: entran Ormondo y criados armados.)

Torv. *Antes perderé la vida: atrás todos.* (Saca una espada que tiene oculta bajo el vestido.)

Dorl. *Ay! Esposo!*

Torv. *Á nada atiendo.*

Duq. *Rodeadlo.*

Dorl. *Deteneos.*

Jorge. *Aquí estoy.* (Cooperando con afectacion á las órdenes del Duque, pero dando á entender á Torvaldo con disimulo que se sosiegue.)

Torv. *Apartaos.*

Duq. *Matadle.*

Dorl. *Muera yo, bárbaros! y quede satisfecha vuestra crueldad.* (Se interpone escudando á Torv.)

Torv. Iniqui!
Duca. Traditore.
Mori.
Dorl. T'arresta. (*Arrestando il Duc.*)
Torv. e *Duca.* Oh rabbia!
Duca. Più non reggo al mio furore....
Mi lasciate.... traditore....
Vo' vederlo trucidato,
No, per lui non v'è pietà.
Torv. Ah! non reggo al mio furore....
Mi lasciate.... traditore....
Vo' punir lo scellerato
Mi lasciate per pietà.
Giorg. Via, quest'arma a me cedete, (*A Torv.*)
Vi fidate, non temete. (*Lo disarma.*)
Mio Signore, è disarmato,
Lo vedete, eccolo qua.
Dorl. Ah! quel ferro nel mio petto (*Al Duca.*)
Vibra, indegno, io tel permetto.
Giusto Cielo! sventurato!
Chi lo salva per pietà.
Carl. Ah! fermate, mio Signore,
Ah fratel! che batticore!
Che fracasso disperato,
Che terrore che mi fa.
Orm. e Coro d' Armati.
Via fermatevi, tacete: (*A Torv.*)
Via, quell'arma a lui cedete.
Mio Signore, è disarmato, (*Al Duca*)
Lo vedete, eccolo qua.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Torv. *Infames!*

Duq. *Muere, traidor.*

Dorl. *Deteneos.* (Conteniendo al Duque.)

Torv. Duq. *Oh qué rabia!*

Duq. *No resisto á mi furor; dejadme, traidor: quiero verlo destrozado, no hay compasion para él.*

Torv. *Ah! no puedo contener mi furor, dejadme. Traidor: quiero castigar á ese malvado, dejadme por piedad.*

Jorge. *Ea, entregad ese acero, fiad en mí, no temais* (á Torv.) (Le desarma.) *Señor está desarmado, ya lo veis, miradlo.* (Al Duq.)

Dorl. *Ah! indigno, envaina en mi pecho esa espada, te lo permito: justos cielos! Ah! desgraciado!* (á Torv.) *no hay quien lo salve por piedad?*

Carl. *Ah! deteneos, Señor mio. Ah hermano! qué temblor; qué terrible lance! estoy horrorizada.*

Orm. y Coro. *Deteneos, callad: entregadle pronto vuestra espada: Señor, ya está desarmado: miradlo.*

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Sotterraneo del Castello che serve di carcere.

GIORGIO *con lanterna in mano introducendo nel sotterraneo varj armati del* DUCA, *indi* TORVALDO.

Giorg. Bravi, bravi: qua venite;
Niun ci vede: mi seguite:
Qui senz' ombra di sospetto
Parlerem con libertà.
Coro. Qui senz' ombra di sospetto
Parlerem con libertà!
Giorg. Qui si tratta, cari amici,
Di salvar que' due infelici;
Vendicarci in conclusione
Di quel can, di quel briccone:
Chè ne dite?...
Coro. Siamo qua.
Padron Giorgio, non temete:
Di noi tutti disponete:
Questa barbara oppressione
Una volta finirà.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Subterráneo del Castillo que sirve de cárcel.

JORGE con una linterna introduciendo varios criados armados; despues TORVALDO.

Jorge. *Os habeis portado bien, venid aca, nadie nos oye, seguidme, sin la menor sospecha podremos hablar aquí con libertad.*

Coro. *Aquí hablaremos sin sospecha con toda libertad.*

Jorge. *Amigos, se trata de salvar á dos infelices, y por último vengarnos de aquel bribon, de aquel infame. Qué decis?*

Coro. *Señor Jorge, aquí nos teneis, no temais: de una vez acabará esta bárbara opresion.*

Giorg. Questa volta, cospettone,
Non la scappa in verità.
Or ben: già qualche cosa
Vi dissi: il resto or vi dirò; ... ma dove
Il nostro prigionier s' è mai cacciato?...
Ah! ah! del nuovo allogio
Gli appartamenti passerà in rivista:
Eccolo qua.

Torv. Oh mio...
(*Si arresta vedendo i servi.*)

Giorg. Parlate pure
Con tutta libertà, senza spavento;
Qui siam tutti per voi d' un sentimento.
(*Il coro dà segni d' approvazione.*)

Torv. Dunque...

Giorg. In poche parole: la Signora
Già di tutto è istruita:
Attenti dunque al resto:
Sessanta granatieri in nostro ajuto
Arriveran fra poco:
Al comparir di quella brava gente
Un fischio... e immantinente
La campana a martello...
Si spalancan le porte del castello...
Y contadini, i granatieri, noi...
Insomma pria di notte il colpo è fatto.
Ah che ne dite?...

Torv. Il ciel lo voglia; ma...

Giorg. Che ma?...

Torv. Se quel crudele
Attenta alla mia vita?...

Giorg. Oh cospettaccio!

Jorge. *Cáspita ! esta vez si que no se escapa. Ahora bien, ya os dige algo de mi plan, pues esplicaré lo que resta :.... pero dónde se habrá metido nuestro preso ?... ah... ah... estará pasando revista á su nuevo alojamiento... aquí está.*

Torv. *Oh mi...* (Se contiene al ver á los criados.)

Jorge. *Hablad con toda libertad, sin temor, pues á todos los que estamos aquí nos animan unos mismos sentimientos.* (El coro dá muestras de aprobacion.)

Torv. *Conque ?...*

Jorge. *En pocas palabras : la Señora lo sabe todo, atended á lo demas : llegarán sesenta granaderos para ayudarnos, y al presentarse aquellos valientes, con un silvido.... tocarán á rebato al momento.... se abren las puertas del Castillo,... los aldeanos, los granaderos, nosotros... en fin antes de la noche estará dado el golpe... eh ! qué decis ?*

Torv. *Quiéralo el Cielo, pero...*

Jorge. *Qué pero ?*

Torv. *Si aquel cruel atentase contra mi vida ?*

Jorge. *Cómo se entiende ? Yo quisiera ver eso...*

Vorrei ben veder questa!
Della prigion le chiavi
Non escon di mie mani; s' ei qui viene,
Verrò anch' io, non temete.

Torv. Ah dimmi intanto,
Caro, che fa la dolce mia consorte
In balìa di quell' empio?...

Giorg. Oh questo poi...
Per bacco! vostra moglie è una donnina
Che soggezion non ha di brutti musi.
Or basta; io torno sopra:
Voi state di buon animo.

Torv. Ah, un istante
Odimi; ah tu di me, mio buon amico,
Dalle novella: dille
Che lei sola ho nel core,
Che sol per lei mi affliggo,
Che a nome ognor la chiamo;
Dille...

Giorg. Ho inteso.

Torv. No, ascoltami.

Giorg. Sentiamo.

Torv. Dille, che solo a lei
Rivolto è il pensier mio:
Dille che sol desìo
Vederla, e poi morir.
Morir in sua difesa
Morir con alma forte...
No, non parlar di morte
Risparmia il suo martir.

Giorg. Dunque, io vado...

Torv. Ah senti!...

Las llaves de este encierro no salen de mis manos; si viene, no temais, vendré con él.

Torv. *Ah! dime, que hace mi dulce esposa en poder de aquel malvado?*

Jorge. *En cuanto á eso... no, vuestra esposa es una mugercita á quien no la asustan malas caras: basta por ahora; vuelvo arriba, y vos tened buen ánimo.*

Torv. *Óyeme un instante: amigo mio, dala noticias de mí, dila que solo á ella tengo en el corazon, que me aflijo solo por ella, que solo á ella llamo á cada instante, dila...*

Jorge. *Ya entiendo.*
Torv. *No, óyeme.*
Jorge. *Oigamos.*
Torv. *Dila que solo pienso en ella, dila que deseo verla solamente y luego morir: morir en su defensa, morir con alma fuerte... No, no la hables de muerte, ahórrala este pesar.*

Jorge. *Ea, pues, me voy.*
Torv. *Atiende.*

Giorg. Oh flemma!

Torv. La mia sposa, i giorni miei
Cari amici, ah difendete!...

Giorg. Coro. Sarà salva, non temete,
Qui per voi si pugnerà.

Torv. Ah potessi il braccio mio
Oggi anch'io — d'un ferro armar!
Mi vedreste su quell' empio,
Morte, e scempio — fulminar.

Giorg. Coro. Non temete: noi quell' empio,
Noi saprem per voi domar. (*Partono.*)

SCENA II.

Camera come all' Atto primo.

DUCA, *indi* GIORGIO, *infine* DORLISKA *dalle stanze a sinistra. Il* DUCA *viene dalla porta di prospetto, indi siede.*

Duc. No, pentirsi non giova: il dado è tratto,
Ella sì sarà mia. A' miei disegni
Chi resister potrà?
Ehi!

Giorg. Pronto a suoi comandi:
(*Dalla porta di prospetto.*)

Duc. Dorliska a me.

Giorg. La servo.

Duc. Oh, questo mezzo
(*Giorg. entra nelle camere di Dorl.*)
È il più spedito: ove dolcezza è vana

Jorge. *Oh!... qué cachaza!*
Torv. *Buenos amigos, ah! defended mi esposa y mi vida.*
Jorge y Coro. *No temais, la salvaremos, pelearemos por vosotros.*
Torv. *Ah! si pudiese armar mi diestra con un acero! hoy me viérais fulminar contra aquel inicuo la muerte y el escarmiento.*

Jorge y Coro. *No temais, nosotros sabremos sujetar por vos á aquel malvado.* (Vánse.)

ESCENA II.

Sala como en el Acto primero.

El DUQUE que sale por el centro: luego JORGE, y despues DORLISKA por el lado de la izquierda.

Duq. *De nada sirve arrepentirse: está echada la suerte: ha de ser mia. Quién se opondrá á mis designios?... Ola!*

Jorge. *Señor, estoy pronto á vuestras órdenes.* (Sale por la puerta del frente.)
Duq. *Que venga Dorliska.*
Jorge. *Sereis obedecido.*
Duq. *Si, este medio es el mas espedito: cuando no sirve la dulzura, es necesario el temor...* (Sale Dorl. acompañada de Jor-

Giovi il timor.) Dorliska; di Torvaldo
(*Esce Dor. accompagnata da Giorg. Il Duca accenna a questi di partire. Giorg. parte per la porta di prospetto.*)
É cara a voi la vita?
Dorl. (Empio!)
Duc. Tacete?...
Io parlerò per voi,
M' udite: in brevi detti
Chiaro favellerò. Mezzo possente
A me non manca onde ottener disciolto
Il nodo marital, che a mio dispetto
A Torvaldo vi strinse; ove Dorliska
Consenta ad esser mia
Torvaldo è salvo: ove ricusi, ei muore:
In mia mano riposta è la sua sorte,
Da voi dipende o dargli vita o morte:
Dorl. Che sento mai! qual nuovo eccesso! (ah (iniquo!)
Anima rea, più rea di quante al mondo
Anime scèllerate...
Duc. Ad altro tempo
I rimproveri acerbi. Il tempo è questo
Di risolver.
Dorl. Non più: di mie sventure
Tu fosti il primo autor: compi crudele
L' opra nefanda, e colpe a colpe aggiungi.
Cada sull' innocente,
Cada, se vuoi, la tua vendetta atroce!
Odio eterno, feroce,
Io ti giuro...
Duc. Rifletti...
Ti pentirai...

ge quienes hace señal el Duque para que se retiren: Jorge se vá por la puerta del frente.)

Dorliska, aprecias en algo la vida de Torbaldo?

Dorl. (*Indigno!*)

Duq. *Callas? Hablaré por tí: estame atenta, hablaré claro y en pocas palabras. Tengo poderosos medios para deshacer el lazo que te une, á despecho mio, con Torvaldo: si consientes en ser mi esposa, Torvaldo queda en libertad; pero si lo reusas perderá la vida. Su suerte está en mi mano, en tí consiste darle la muerte ó la vida.*

Dorl. *Qué es lo que oigo? qué nuevo exceso! (ah inicuo!) Alma infame! aun mas cruel que la de todos los malvados...*

Duq. *Guarda para otra ocasion esas acerbas reconvenciones, ahora solo se trata de resolver.*

Dorl. *Basta, no mas: tú has sido el primer autor de mis desventuras... cruel... concluye tu infame obra; añade delitos á delitos: caiga sobre el inocente si quieres la atroz venganza; mas yo te juro ódio mortal, ódio eterno.*

Duq. *Reflexiona... te arrepentirás!...*

Dorl. Pentirmi?... ah no!... giammai.
Duc. Senti...
Dorl. Taci, non più, t' intesi assai.
Ferma, costante immobile
Nel mio pensier son io.
Sempre dell' odio mio,
Sempre sarai l' oggetto!
Quel tuo feroce aspetto
Spavento, orror mi fa.
Oh! Numi clementi
Che il cor mi vedete
Fra tanti cimenti
Deh voi mi reggete,
Mi date valor.
Duc. Dunque?
Dorl. Invano.
Duc. Sconsigliata!
Tu resisti! Ah tu non sai
Qual t' attende infausta sorte!...
Dorl. Parla.
Duc. Trema!
Dorl. E qual?
Duc. La morte.
Dorl. Ah venga una volta,
La morte sol bramo:
La chiedo, la chiamo;
Che tarda? che fa?...
Ah!... morir pel caro sposo,
Per serbargli fedeltà!...
Della vita — più gradita
Questa morte a me sarà.
Un istante — a un alma amante
Più felice amor non dà.

Dorl. *Arrepentirme?... no... jamas...*

Duq. *Escucha.*

Dorl. *Calla, no mas: harto he oido: estoy firme y constante en mi modo de pensar: siempre serás el objeto de mi ódio... tu aspecto feroz me causa espanto... me horroriza.*

Dios clemente que mirais mi corazon! sostenedme entre tantos peligros, y dadme valor.

Duq. *Con qué?...*

Dorl. *Es en vano.*

Duq. *Ah!... imprudente!... te resistes?... no sabes qué infausta suerte te aguarda!...*

Dorl. *Habla!*

Duq. *Tiembla!*

Dorl. *El qué?*

Duq. *La muerte.*

Dorl. *Venga de una vez, la deseo, la pido, por qué tarda? Morir por mi querido esposo y por guardarle fidelidad me será mas agradable que conservar la vida. Amor no puede proporcionar un instante mas feliz á un corazon que ama.*

SCENA III.

DUCA, *indi* GIORGIO.

Duc. Insensata!... e non vede
Che a me resiste invan!... Giorgio?
(*Passeggia pensieroso.*)
Giorg. Signore.
Duc. Quando fia di ritorno
Ormondo venga a me. Nelle mie stanze
L' attendo. - Ehi! ti rammenta,
Della prigion le chiavi
Non escan di tue mani.
Giorg. Oh sia tranquillo:
Eccole qua. (*Le mostra alla sua cintola.*)
Duc. Bada: se il cenno mio
Da te d' un punto solo è trasgredito,
La tua testa va in aria.
Giorg. Eh! ho già capito.

SCENA IV.

GIORGIO, *indi* CARLOTTA.

Giorg. Va là, che vuoi star fresco.
Ah! se il colpo riesce
L' abbiam da veder bella.
Carl. Giorgio! Ah! Giorgio!
Giorg. Sorella.
Carl. Deh! per pietà, tu che lo puoi; con-
La povera signora... (sola

ESCENA III.

El DUQUE y despues JORGE.

Duq. *Insensata! no vé que en vano me resiste?* Jorge? (Se pasea pensativo.)

Jorge. *Señor.*

Duq. *Cuando vuelva Ormondo que entre en mi habitacion, allí le aguardo. Mira, acuérdate que las llaves del encierro no tienen que salir de tu poder.*

Jorge. *Oh! estad tranquilo, aqui están.* (Las enseña colgadas del cinto.)

Duq. *Atiende: si faltas en la mas mínima cosa á mis órdenes, tu cabeza vá á tierra.*

Jorge. *Ya... ya lo entiendo...*

ESCENA IV.

JORGE, luego CARLOTA.

Jorge. *Anda, estás fresco... buena la vamos á ver si sale bien el golpe.*

Carl. *Jorge! Ah Jorge!*

Jorge. *Hermana!*

Carl. *Ah! por caridad, tú que puedes hacerlo, consuela á la pobre Señora.*

Giorg. In qual maniera?
Carl. Lascia ch' ella parlar possa un mo-
Al prigionier. (mento
Giorg. Sei matta? oh! questo poi...
Carl. Dunque morta, o crudel, veder la
Giorg. Morta! no... (vuoi?
Carl. Dunque cedi: ella si more,
Se un istante del carcere le chiavi
Tu non le dai.
Giorg. Ma se per caso il Duca...
Carl. Non saprà nulla... odi per pietà...
Giorg. Non vorrei...
Carl. Presto, presto.
Giorg. (*Porgendo le chiavi.*) Eccole qua.

SCENA V.

GIORGIO, *indi il* DUCA.

Giorg. Non so se ho fatto bene,
Non so se ho fatto male: orsù: che serve?...
Or pentirsi non giova. Ah se il gran colpo,
Se il gran colpo riesce, in verità
Duca mio caro... Oh diavolo! egli è qua.
(*Il Duca sarà entrato senza che Giorgio se ne avvedesse, e si sarà posto a sedere pensieroso.*)
Duc. (*Alzandosi.*) (Ah non posso! invan lo
Non m' inganna il mio pensiero. (spero!
Finchè ei vive, io tento invano
Un istante respirar.
Tutto è pronto: ferro e mano:
Saria colpa il dubitar.)

Jorge. *Y de qué modo?*
Carl. *Dejándola que hable un solo instante con el preso.*
Jorge. *Estás loca?... oh! eso sí que no puede ser.*
Carl. *Con que quieres verla morir?... cruel!*
Jorge. *Morir?... no por cierto.*
Carl. *Pues bien, se muere si por un momento no la das las llaves de la cárcel.*
Jorge. *Pero y si el Duque...*
Carl. *No sabrá nada... oye por compasion....*
Jorge. *No quisiera que...*
Carl. *Vamos, pronto.*
Jorge. *Aquí están...* (Dándola las llaves.)

ESCENA V.

JORGE y despues el DUQUE.

Jorge. *No sé si he hecho bien ó mal; y de qué sirve pensarlo ya? el arrepentirse ahora no aprovecha nada. Ah! si el gran golpe sale bien, duque mio, en verdad qué.... ah! cáspita!... está aquí...* (El Duque habrá entrado sin que le vea Jorge, y se habrá sentado pensativo: luego se levanta y dice.)
Duq. (*Ah no puedo! en vano espero! no me engaña mi pensamiento: intento inutilmente sosegar un instante mientras que él viva. Todo está pronto: el puñal... la mano... ya fuera un error el titubear.*)

Giorg. (Oh che cera annuvolata!
Tace e freme... ohimè che occhiata!
La burrasca da lontano
Io già sento borbottar.
Sarà meglio piano piano
Con prudenza il tacco alzar.)
(*In atto d' andarsene.*)
Duc. Così si faccia. — Giorgio?
Giorg. Signore.
Duc. Della prigione — le chiavi a me.
Giorg. Le chiavi? (diavolo!) - Ecco... (Ah ci
Ah chi mi salva?... Povero me!) (sono!
Duc. Ebben?...
Giorg. (*Imbaraz.*) Le cerco. - Vè che balordo
(*Fing. ricordarsi.*)
Nella mia camera — or mi ricordo
Dentro un armadio — chiuse le avrò.
Ma non temete... Oh ve lo giuro
(*Sforzandosi mostrar franchezza.*)
Nelle mie mani - sono in sicuro
Nemmeno il diavolo - trovarle può.
Duc. Presto. Le voglio.
Giorg. Vado. (Che imbroglio!
Ah se potessi — fuggir di qua!)
(*Incamminandosi verso il fondo della scena.*)
Duc. Ma tu cospetto - or là che fai?...
(*Avvedendosene.*)
Alla tua camera - di qui si va.
(*Additando la destra.*)
Giorg. Ah è ver! che bestia! - vado e ritorno.
(Qui non v' è uscita - come si fa?
Ah! faccia tosta - qui ci vorrà.

Jorge. (*Ay !... qué cara tan nublada! ay de mí! qué miradas calla y se estremece !... ya oigo de lejos bramar la tempestad !... muy prudente seria irse escurriendo poco á poco.*) (En acto de irse.)

Duq. *Asi se ha de hacer !... Jorge?*
Jorge. *Señor.*
Duq. *Dáme las llaves del encierro.*
Jorge. *Las llaves ?... (Qué diantres) aquí..... (Ya estoy cogido , quién me salva ?... pobre de mí !)*
Duq. *Y bien ?*
Jorge. *Las estoy buscando....* (Con embarazo) *mira qué tonto !* (Finge acordarse) *en mi cuarto .. ahora me acuerdo.... las habré guardado dentro de mi armario. Pero no temais... oh ! os lo juro ,* (aparenta serenidad) *en mis manos están bien seguras : ni el diablo mismo podria hallarlas.*
Duq. *Presto... las quiero.*
Jorge. *Voy. (Qué enredo ! Si pudiese escapar de aquí ?)* (Se encamina hácia el fondo del teatro.)
Duq. *Pero qué haces ahí ?... Por aquí se vá á tu cuarto.* (Notando que no se dirige bien , le señala hácia la derecha.)
Jorge. *Es verdad !... qué animal !... voy y vuelvo... (No hallo salida en este enredo, qué haré ? Aquí es preciso ya tener desca-*

Fortuna ajutami - per carità.) (*Entro.*)
(*Il Duca resta pensoso per qualche momento.*)
Duc. Sì, ch' ei muoja. Ormondo, Ormondo
(*Rivolto di spalle alla camera dove entrò Giorg.*)
Vibri il colpo in mia presenza:
Sì, ho deciso.
Giorg. Ah Eccellenza...
(*Gettandosegli ai piedi all' improvviso.*)
Compatite, perdonate,...
Ah pettegola... fraschetta...
Non ne ho colpa... ah maledetta!...
Duc. Tu che dici?... io non t' intendo!
Giorg. Ah... le chiavi... ahimè... perdono....
Duc. Che?... le chiavi?... (*Sdegnato.*)
Giorg. Non ci sono...
Duc Chi le ha prese?...
Giorg. Mia sorella...
Duc. Non ci sono!... tua sorella?... (*Fiero.*)
Ah canaglia! mascalzone! (*Afferrandolo.*)
Traditore, vien con me.
Giorg. Ah Signore, compassione...
Me meschin... che fate?... ahimè!
Duc. Se s' avvera il mio sospetto
Ti vo' far sotto un bastone
Accoppato, disossato,
Stritolato all' altro mondo
Per le poste galoppar.
Giorg. Ma sentite... (maledetto!)
Me meschin! sotto un bastone?
Accoppato? disossato?
(Ah da questo furibondo
Chi mi viene ora a salvar!)
(*Il Duca lo strascina con violenza.*)

ro... Por piedad fortuna ayúdame!) (Entra. El Duque se queda pensativo vuelto de espaldas al sitio por donde entró Jorg.)

Duq. *Sí, debe morir. Ormondo le dará el golpe en mi presencia: está decidido.*

Jorge. *Excelentísimo!* (Se arrodilla á sus pies) *tened compasion... perdonadme... ah! chismosa!... tontuela.... yo no tengo la culpa.... ah maldita!*

Duq. *Qué dices?... yo no te entiendo.*
Jorge. *Ah!... las llaves... ay de mí!... perdon...*
Duq. *Qué?... las llaves?...* (Colérico.)
Jorge. *No Señor... no están allí.*
Duq. *Quién las ha cogido?*
Jorge. *Señor, mi hermana.*
Duq. *No están allí?... tu hermana?...* (Enfurecido) *ah canalla! tunante! traidor... ven conmigo.* (Asiéndolo con violencia.)
Jorge. *Ay! Señor, tened compasion... infeliz de mí!... qué haceis? ay pobre de mí!*
Duq. *Si verifico mis sospechas, quiero que molido á palos, hecho trizas, y desmenuzados todos tus huesos vayas por la posta al otro mundo.*

Jorge. *Pero oid...* (*maldito seas!*) *Infeliz de mí! molido á palos, aporreado, deshuesado!* (*Ah, no vendrá nadie á librarme de este energúmeno!*).
(El Duque se le lleva por fuerza.)

SCENA VI.

Carcere come sopra.

TORVALDO, DORLISKA, *in atto di dividersi, e poi* CARLOTTA.

Dorl. Dunque tu vuoi ch' io parta?
Torv. Si, l' esige
La tua, la mia salvezza.
Dorl. Ah! che in lasciarti
Sento squarciarmi il core: in questo stato,
In dubbio di tua sorte
Fra speranza e timor, pena e desio,
Ah spiegarti non so l' affanno mio.
Quest' ultimo addio
Ti parli per me.
Torv. Ah! taci, ben mio!
Yo tremo per te!
Dorl. Che istante funesto.
Torv. Che affanno è mai questo.
A 2. L' affanno di morte
Più crudo non è!
Sfoga pure o sorte irata
Il tuo barbaro rigore,
Che quest' alma innamorata
Il tuo sdegno sprezzerà.
Dorl. Ah se m' ama il caro bene
Cesseranno le mie pene;
Più fedel di questo core
Non si trova non si dà.
Torv. Ah! vicino al caro bene

ESCENA VI.

Subterráneo como antes.

TORVALDO y DORLISKA en acto de separarse, y despues CARLOTA.

Dorl. *Con qué?... quiéres que me marche?*
Torv. *Asi lo exigen tu seguridad y la mia.*

Dorl. *Ah! al dejarte siento partírseme el corazon: en este estado fluctuando entre el temor y la esperanza, entre la pena y el deseo, no puedo esplicarte el tormento que padezco. Por mi te hable este á Dios postrero.*

Torv. *Calla bien mio, solo tiemblo por tí!*

Dorl. *Qué instante tan funesto!...*
Torv. *Qué horrible pena es esta!*
A 2. *La misma muerte nò fuera tan cruel! mi alma amorosa, ó suerte airada, despreciará tu furor, aunque desfogues contra ella todo tu barbaro rigor.*

Dorl. *Ah! si me ama mi dulce bien cesarán todas mis penas; porque corazon mas fiel que el mio no se puede hallar.*

Torv. *Ah! al lado de tu bien amado cesarán*

Cesseranno le tue pene
Più fedel del tuo bel core
Non si trova non si dà.
Carl. Ma via, Signori miei;
Finiamola una volta: affè se il Duca
Sa che qui vi ho condotta,
E il diavol qua lo porta in sua malora,
Povera me! quell' orco mi divora.
(*Sempre in atto di spiare verso la porta.*)
Dorl. Dunque...
Torv. Non più: coraggio:
L' amico Giorgio pria che il sol tramonti
Ne promette salvezza. Al Ciel si lasci
Di noi la cura. Il Ciel clemente e giusto...
Carl. Ah disgraziata me!... (*Da lontano.*)
Torv. Che?...
Carl. Il Duca! ah! ch' io lo dissi.
(*Spaventata.*)
Torv. Che sento?...
Dorl. Giusto Cielo!
Miseri noi!
Torv. Coraggio.
Carl. Io son di gelo.

SCENA VII.

Il DUCA, *trascinando con violenza* GIORGIO, *ed entrando impetuosamente e detti, indi* ORMONDO *con* ARMATI.

Duc. Alme ree! tremate! invano
Di fuggirmi voi tentate:

todas tus penas, porque corazon mas fiel que el tuyo no se puede encontrar.

Carl. *Pero, Señores, acabemos de una vez: á fe que si el Duque sabe que os he guiado aqui, y si la mala suerte nos le trae... pobre de mi! aquella fiera me hace pedazos.* (Acechando siempre hácia la puerta.)

Dorl. *Con qué?...*

Torv. *No mas: el amigo Jorge nos ha prometido que antes que el sol se trasponga nos salvará. El Cielo piadoso y justo...*

Carl. *Ay! desgraciada de mi!* (Desde lejos, aterrada.)

Torv. *Qué?...*

Carl. *El Duque... ah!... bien lo dige...* (Asustada.)

Torv. *Qué escucho?...*

Dorl. *Justo Cielo!.. desgraciados de nosotros!..*

Torv. *Animo.*

Carl. *Me he quedado helada!*

ESCENA *VII.*

Entra el DUQUE impetuosamente arrastrando con violencia á JORGE. Los dichos, y ORMONDO con gente armada.

Duq. *Almas viles, temblad! en vaide intentais huir,... traidores temblad! ya os alcan-*

Traditori, omai tremate,
Vi raggiunse il mio furor.
Voi, Signora, in queste porte?
(*A Dorl.*)
Tu fuggirmi? (*A Torv.*) voi tradirmi?
(*A Giorg. e Carl.*)
Miei nemici tutti siete,
Qui morir tutti dovrete,
Sazierete il mio furor.

Dorl. Ah! Signor, la rea son io,
Tutto il fallo ah! tutto è mio:
Mi credete, vi calmate:
Non per me, per lui pietà.

Duc. Con que' pianti lusinghieri (*A Dorl.*)
Di sedurmi invan tu speri,
Alme inique, scellerate,
No, per voi non v' è pietà.

Torv. Non è ver, l' accieca amore,
D' ogni mal son io l' autore:
Mi credete, m' ascoltate,
Non per me, per lei pietà.

Carl. (Che impensato avvenimento
Che paura, che spavento!)
Ah! sentite, vi calmate,
Ah! Signor, per noi pietà.

Giorg. (Ah! l' affar per me s' imbroglia
Tremo già come una foglia!)
Ah di me non vi scordate,
Ah, Signor, per me pietà.

Duc. Vieni. (*A Dorl.*)

Torv. e Dorl. Ferma.

Duc. Invano.

zó mi furor. Vos Señora en este sitio? (A Dorl.) *tu fugarte?* (A Torv.) *vosotros venderme!* (A Jorge y Carl.) *Todos sois mis enemigos, todos moriréis aqui y saciarais mi furor.*

Dorl. *Señor, yo sola soy la delincuente, toda la culpa fue mia, creedme: sosegaos, no imploro compasion por mi, solo os la pido para él.*

Duq. *Con ese llanto lisongero esperas inútilmente seducirme. Almas inicuas! malvadas! ya no hay compasion para vosotros.*

Torv. *No es cierto: el amór la ciega, yo soy el autor de todo el mal creedme, tened compasion de ella y no de mi.*

Carl. (*Qué suceso inesperado! qué miedo! que susto!*) *Atended, Señór, aplacaos, ah! tened misericordia de nosotros.*

Jorge. (*Mucho se enreda para mi este negocio! tiembio como la hoja en el árbol*) *Ah! Señor, no me echeis en olvido, tened piedad de mi.*

Duq. *Ven.* (A Dorl.)
Torv. Dorl. *Detente.*
Duq. *Es en vano.*

Torv. Indietro!... (*Fiero.*)

Duc. Tu resisti?... indegno.

(*Avventandosi a Torv.*)

Tutti, eccetto il Duca. Ferma.

(*Si ode il suono d' una campana a martello.*)

Tutti eccetto Giorg. Qual suono è mai questo!...

Ah sogno!... son desto!...
Che deggio pensar?

Giorg. Evviva!... ci siamo.

(*Con eccesso d' allegria e fuor di sè.*)

Gli amici son qua!
Coraggio. (*A Torv.*) Coraggio
(*A Dorl.*)
Il gioco — fra poco
Finito sarà.

Duc. Tu gioisci?... e d' onde?... oh rabbia?

(*Avvedendosi dell' allegria di Giorg.*)

Mori iniquo traditor.

(*Investe Giorg. con la spada nuda. In questo esce il Coro con Ormondo.*)

Orm. e Coro d' Armati.

Presto, Signore,
Presto correte,
Vi defendete
Per carità.

Duc. Che avvenne mai?

Orm. Ah vi son guai!

Tutto il villaggio - vi chiede a morte,
I vostri servi - apron le porte,
Cento soldati - già sono entrati,
E si combatte - senza pietà.

Duc. Che sento!... Oh rabbia!...

Torv. *Atrás.* (Con arrogancia.)
Duq. *Tú me resistes ¿... indigno!* (Abalanzándose á Torv.)
Todos menos el Duq. *Deteneos.*
(Se oye tocar una campana á rebato.)
Todos menos Jorge. *Qué sonido es este ? Sueño ! estoy despierto !... qué he de pensar ?*

Jorgé. *Viva, viva! ahora es ella! ya están aqui los amigos...* (Enagenado de gozo.) *ánimo,* (á Torv.) *ánimo,* (á Dorl.) *dentro de poco se acabará este negocio.*

Duq. (Notando la alegría de Jorge.) *Tú te alegras ?... de qué ?... qué rabia!... muere traidor.* (Arremete á Jorge con la espada.)
(Llega Ormondo con el Coro.)

Orm. y Coro. *Señor corred, presto, defendeos por piedad.*

Duq. *Y bien, qué sucede ?*
Orm. *Os amenazan desgracias: todo el lugar pide vuestra muerte: los criados abren las puertas... cien soldados han entrado ya, y se están batiendo sin compasion.*

Duq. *Qué escucho! ah! qué rabia!* (quita las

Tu prendi: io volo:
(*Strappando dalle mani di Carlotta le chiavi, e dandole ad Ormondo.*)
Tu resta in guardia (*Ad Orm.*)
Di queste porte:
Salvami, o sorte,
O mio valor.
Non giubilate - di me tremate
Fra pochi istanti - farò ritorno,
Il vostro sangue - in questo giorno
La mia vendetta - saziar dovrà. (sento!
Torv. e Dorl. Ecco il momento - che smania io
Quai colpi orribili - suonan d' intorno!
Ah! dalla sorte - di questo giorno
La nostra sorte - dipenderà.
Giorg. e Carl. Non gli badate - vi consolate.
Diavolo portalo - senza ritorno:
Ah! dalla sorte - di questo giorno
La nostra sorte - dipenderà.
(*Parte il Duca con Ormondo e gli armati.*)

SCENA VIII.

TORVALDO, DORLISKA, GIORGIO, CARLOTTA, *indi* ORMONDO.

Dorl. Ah! di noi che sarà?
Torv. Mia cara, omai
Io più non temo.
Giorg. Oh anch' io!
Ma ancor non dico quattro: eccoci intanto
Nella trappola tutti...

llaves á Carlota y se las dá á Ormondo) *toma tú, voy volando.. quedate guardando estas puertas: sálveme la suerte, ó mi valor: no os regocijeis, temblad de mi: en breve volveré, y hoy mismo vuestra sangre saciará mi venganza.*

Torv. Dorl. *Este es el crítico momento: qué conmocion siento! qué horribles golpes suenan en torno! ah! del suceso de este dia depende nuestra suerte.*

Jorge Carl. *No le hagais caso, consolaos: llévelo el diablo y que jamas vuelva: ah! del suceso de este dia depende nuestra suerte.*

(El Duque se va con Ormando y los armados.)

ESCENA VIII.

TORVALDO, DORLISKA, JORGE Y CARLOTA: despues ORMONDO.

Dorl. *Qué será de nosotros!*

Torv. *Querida mia, ya no temo.*

Jorge *Oh! tampoco yo temo; pero aun no las tengo todas conmigo, pues entretanto estamos en la ratonera...*

Orm. Ah miei Signori!
(*Inginocchiandosi innanzi a Torv. presentando le chiavi, e la sua sciabla.*)
Salvatemi la vita: ecco le chiavi,
Ecco armi se volete;
Difendetevi pur: ma...
Torv. Sì, le chiavi...
Quell' armi a me.
Giorg. Dorl. Carl. Ma dove?...
Torv. In un istante
Qui son fra voi; fin ch' io ritorno...
(*Accenna Giorg. d' assistere a Dorl. e parte.*)
Dorl. Oh Cielo!
Giorg. Non serve altro.
Dorl. Ahi Torvaldo!
Carl. Oh che paura!
Dorl. Cresce il rumore.
Carl. Ah dove ci salviamo?
Di dentro. Dagli, dagli.
Giorg. Cospetto!...
Dorl. Ahimè!...
Orm. Ci siamo.

SCENA IX.

Il DUCA *entra precipitosamente difendendosi da* TORVALDO *e da gran numero di* CONTADINI *e* SOLDATI, *che l' inseguono armati.*

Coro d' armati. Dagli...
Duc. Indietro.
Torv. T' arrendi: sei vinto.
(*Disarma il Duca.*)

Orm. *Ah! Señores mios!* (Se arrodilla delante de Torvaldo, y le presenta las llaves y su sable.) *Salvadme la vida: tomad las llaves: aqui hay armas si quereis defenderos, pero...*

Torv. *Sí, las llaves... dame esas armas.*

Jorge, Dorl. Carl. *Pero á dónde vais?*
Torv. *Pronto volveré entre vosotros, y mientras yo vuelvo...* (Hace señas á Jorge que cuide de Dorliska y vase.)
Dorl. *Oh Cielos!*
Jorge. *No tiene remedio.*
Dorl. *Ay Torvaldo!*
Carl. *Oh qué miedo!*
Dorl. *Crece el ruido!*
Carl. *A dónde nos salvaremos?*
Dentro. *Dale, dale.*
Jorge. *Cáspita!*
Dorl. *Ay de mí!*
Orm. *Ya llegó el caso.*

ESCENA IX.

Entra el DUQUE precipitadamente defendiéndose de TORVALDO, y de un tropel de aldeanos y de soldados que le persiguen.

Coro. *Dale.*
Duq. *Atrás!*
Torv. *Ríndete: estás vencido.* (Desarma al Duque.)

Duc. Oh furor!...

Torv. Di catene sia cinto.

Coro. Morte, morte al crudele, all'indegno
Morte, morte a quel vil traditor.

Duc. Ah qual voce d' intorno rimbomba?...
Che m' accadde? ove son? chi m' aita?..
Ah qual gelo sull' alma mi piomba!
Che mi agghiaccia d' insolito orror!...
Tu tradirmi? oh destino tiranno!
(*A Giorg.*)
Voi felici? oh mio barbaro affanno!
(*A Torv.*)
Io fra ceppi? oh spietata mia sorte...
Nè mi uccide la rabbia, il furor?
Per pietà mi traete alla morte,
Del mio fato compite il rigor.
Cento larve già intorno mi stanno,
Mille furie straziando mi vanno:
Ah! la cruda, spietata mia sorte
D' ogni morte mi sembra peggior.

Coro. Morte, morte al crudele, all'indegno,
Morte, morte a quel vil traditor.

(*Il Duca parte circondato da' Soldati.*)

Giorg. Per bacco, seguitatelo,
(*Ai Soldat. che lo conducono.*)
Legatelo ben stretto.
Non lo fate scappare...
Poter del mondo, ancor mi fa tremare.

Torv. Dorl. Grazie al destin pietoso
Noi siam felici appieno:
Deh, vieni a questo seno,
Cessa di palpitar.

Duq. *Oh qué furor!*

Torv. *Cargadle de cadenas.*

Coro. *Muera... Muerte al cruel, al indigno: muera ese vil traidor.*

Duq. *Ah! qué voces resuenan en mi rededor?... qué me sucede?... dónde estoy?... quién me socorre?... ay! qué hielo se apodera de mi corazon!... qué pasmo, qué horror!...*

Tú venderme?... (á Jorge) *tirana suerte Y vosotros felices?...* (á Torv. y Dorl.) *qué cruel tormento! Yo en cadenas?... hado inhumano!... y no acaban conmigo la rabia y el furor?...*

Apiadaos por compasion, llevadme á morir, y cúmplase el rigor de mi estrella. Ya cien larvas me rodean; mil furias me despedazan: ah! mas dura y mas cruel me parece mi suerte, que todas las muertes juntas.

Coro. *Muera... muera el cruel, el indigno: muerte, muerte á ese vil traidor.*

(Los soldados se llevan al Duque.)

Jorge. *Por vida de... Seguidle, atadle bien: apretadle, no le dejeis que se escape... por vida mia que aun me parece temblar.*

Torv. Dorl. *Gracias á la suerte piadosa ya somos completamente felices. Ah! ven á mis brazos, cesa de palpitar.*

Giorg. Carl. Grazie al destin pietoso
Or son felice appiene :
Alfine un dì sereno
Vedrem per noi spuntar.

Tutti. Presto, presto allegramente,
Fuori ormai da queste porte;
Ed un aura più ridente
Su, si vada a respirar.
È passata la tempesta,
Ritornò sereno il giorno :
Sol s' ascolti omai d' intorno
Pace e giubilo echeggiar.

FINE DEL MELODRAMMA.

Jorge Carl. *Gracias á la suerte piadosa ahora soy completamente feliz: al fin veremos nacer para nosotros un dia sereno.*

Todos. *Presto, alegremente salgamos de este sitio: vamos á respirar una aura mas risueña. Ya pasó el temporal, volvió el dia sereno: solo repita el eco en torno júbilo y alegría.*

FIN DEL MELODRAMA.



Se hallará de venta á 4 rs. vn. en los despachos de billetes del mismo Teatro donde se ejecuta esta ópera.